

葬儀終了後のマナー

After the Funeral

時間が心の妙薬

大切な人を亡くした遺族がその死を受け止めることは容易ではありません。「出来る限り力になりたい」と伝え、見守って。

The Bereaved Need Time

It is difficult for the bereaved to accept the death of a loved one. Tell them you will be there for them if and when they need you.

香典返しのお礼は？

葬儀の後、挨拶状とともに香典返しを送られてきますが、これには「不幸の繰り返しを避ける」という意味でお礼を述べないのが礼儀。

Do Not Say "Thank You" to a Thank-You Gift

A gift in return for your funeral offering is sent to you after the funeral. It is not necessary to say thank you, however, in order to avoid the repetition of sorrows.

年賀状欠礼をいただいたら

喪中のときには、予め年賀状欠礼を送る習慣がありますが、これを受け取ったら、年賀状を出すことは控えます。親しい間柄なら、年賀状のかわりに励ましの手紙を書けば気持は伝わるはず。年賀状を出してしまっていたら、お詫びとお悔やみの手紙を書いて。

If You Receive a New Year's Mourning Notice

In Japan, a family in mourning refrains from exchanging New Year's cards, and sends a mourning notice instead in advance. If you are close to the person, write a letter of condolence instead. If you have already sent a New Year's card by accident, write a letter of apology and condolence.

出棺時

寒い時期でも、コートの着用はなるべく避けて。自分の前を棺が通る際は、おじぎをして合掌。車が見えなくなるまで合掌し、故人の冥福を祈ります。

Sending off the Hearse

Refrain from wearing a winter coat even on a cold day. Put your hands together and bow when the hearse passes in front of you. Pray for the deceased until the hearse goes out of sight.

家路にて

ほかの参列者が近くにいる可能性もあるので、個人の死因の話題や噂をしながら帰るのは控えましょう。「出向いた道をなぞらない」という、縁起直しの意味で、別の道から帰る慣わしも。

On Your Way Home

Refrain from talking about the deceased, especially about the cause of death. There may be other mourners around you.

お清めの塩

左手でつまんで、胸、背中、手首、足元の順にかけます。塩で身を清める意味がありますが、悲しい気持ちを切り替えるという意味も。

Purifying Salt

Pinch some salt with your left hand, and sprinkle it to your chest, back, wrists and legs. This is to purify yourself after the funeral and to symbolize a shift away from sorrow.



ご祝儀・香典の金額と、包みのマメ知識

Monetary Gift and Condolence Money

結婚式は一度きりのお祝い事なので、蝶結び(何度でも解いて結び直せる)ではなく、結びきりを使います。

Weddings should occur only once in a lifetime, so use an envelope with *musubikiri* knot.



裏側 Back of the Envelope

下側が上にくるように重ねる。

The lower half should be on top.

中包み Inside Envelope

表面中央に金額を記入。裏面に住所、氏名を書きます。新札を使用。紙幣の表(肖像画のあるほう)を上にして。

Write the amount of money on the front. Write your home address and full name on the back. Use only crisp banknotes. The front of notes should face up.

● 祝儀のときの袱紗ふくさの包み方

How to wrap a cash present in a crape wrapper



1. つめは右側。
2. 上からたたみ、下側が上になるように。
3. 右側をかぶせてたたみ、裏側でつめをとめる。

1. The catch should be on the right.
2. Fold down the upper half first. Fold the lower half up so the tip of the wrapper faces up.
3. Wrap the whole envelope with the right side and fasten the catch.
4. Hand the monetary gift while saying, "Omedetō gozaimasu" (Congratulations).

4. あめでどうも
おめでとうございます

ふくさを
台代わりして
渡すより丁寧。



祝儀に関するマナー

Monetary Gift Etiquette

● 結婚祝い(祝儀袋)

Shūgi-bukuro (Envelope for a Money Gift)



表書きは「寿」「御祝」が基本。濃い墨を使用。

Use a brush in dark-colored ink unlike in the case of condolence money.

● 金額の目安 Rough Guideline for Monetary Gifts

贈り先 Receiver	披露宴出席 Attending the wedding	披露宴招待なし Not attending the wedding
	自分の年齢 Your age	
兄弟・姉妹 Sibling	20代(20's): ¥50000 30代~(30's~): ¥100000	
いとこ Cousin	20~40代(20~40's): ¥30000 50代~(50's~): ¥50000	¥20000~¥30000
めい・おい Niece / Nephew	20代(20's): なし(none) 30代~(30's~): ¥50000	¥20000~¥30000
会社関係 Co-worker	20代(20's): ¥20000 30代~(30's~): ¥30000	¥5000~¥10000
取引先 Business partner	¥30000	¥5000~¥10000
友人・知人 Friend	¥20000~¥30000	¥20000~¥10000

万の単位の数字が割り切れる偶数は避けず。2万円はベアの意味からOKですが、1万円札と5千円札2枚の計3枚にします。夫婦二人分というときも、2万+2万=4万円、3万+3万=6万円ではなく、5万円に。会費制の二次会、または披露パーティに招待された場合、祝い金は不要です。

Refrain from enclosing even numbers of bills in an envelope. If you want to give 20000 yen, enclose one 10000 yen bill and two 5000 yen bills. If you attend as a couple, 50000 yen is appropriate rather than 40000 yen or 60000 yen.

No cash present is necessary for no-host party or after-party.

不祝儀に関するマナー

Condolence Money Etiquette

● 香典(不祝儀袋)

Fushūgi-bukuro (Envelope for a Condolence Money)

表書きはどの宗教でも「ご遺前」で通用します。薄墨(涙で墨がにじんだ意味)を使用。

Write "Goreizen" (For the altar) on the front in a light ink that recalls tear-smudged color.



裏側 Back of the Envelope

上側が表に出るように

The top half should be on top.



(裏)

中包み Inside Envelope

裏面に住所、氏名、金額を薄墨で書か、金額を表に書きます。しわの入ったお札でもかまいませんが、できれば新札に一本折り目を入れたものを。紙幣の表を上。

Write your home address and name in light ink on the back of the inside envelope, and the amount of money either on the back or front of the envelope. Enclose crisp banknotes folded lengthwise if possible. The front of the notes should face up.



● 金額の目安 Rough Guideline for Condolence Money

故人 The deceased	香典 Condolence money
兄弟・姉妹 Sibling	¥30000~¥50000
両親 Parent	¥50000~¥100000
祖父母 Grandparent	¥10000~¥30000
おじ・おば Uncle / Aunt	¥10000~¥30000
その他親戚 Other relative	¥10000~¥20000
会社関係 Co-worker	20代(20's): ¥3000~¥5000 30代~(30's~): ¥5000~¥10000
取引先関係 Business partner	20代(20's): ¥3000 30代~(30's~): ¥5000~¥10000
友人・知人 Friend or acquaintance	¥5000~¥10000
友人・知人の家族 Family member of a friend	¥5000
隣近所 Neighbor	¥3000~¥5000

お札の数は、4(死)、9(苦)、8(末広がりで縁起良し)を避けて。結婚ではないので、2万円は問題なし。

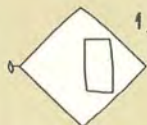
Avoid enclosing 4, 9 and 8 bills as they represent death, suffering and good luck, respectively.

● 不祝儀のときの袱紗の包み方

How to wrap condolence money in a crape wrapper

1. つめは左側に。
2. 下側からたむ
3. 上側が「下向き」になるように。
4. 左側をかぶせてたみ、裏側でつめをとめる。

1. The catch should be on the left.
2. Fold the lower half up first.
3. Fold the upper half down so the tip faces down.
4. Wrap the whole envelope with the left side and fasten the catch.
5. Hand the condolence money while saying, "Goreizen ni onsonae kudasa" (For the altar).



text by Fuhito Shimoyama

結婚式の涙 Crying at Weddings



Don't cry!

アメリカで大好きな友人の結婚式に出席したとき、彼女の美しい花嫁姿を見て、何故か目頭が熱くなったことがある。花嫁に、「泣かなくていいのよ。幸せな日なんだから」と言われ、悲しくて泣いているんじゃないと言いたかったのだが、じゃあどうして涙が出るのか、うまく説明できなかった。日本の結婚式では両親への手紙や花束贈呈など、花嫁花婿とその家族だけでなく、ゲストをも泣かせる演出が多い。そのせいか、日本の結婚式に涙は付き物だと思っていた。親からの眞の独立、親にとっては子どもの巣立ちの儀式でもある結婚式。だから、育ててくれてありがとうと感謝する場であり、感動と喜びとさみしさが混ざり合った涙なのだろう。涙ぐむ花嫁につられてゲストもついもらい泣きしてしまうこともある。ところが、アメリカの結婚式は、ただただ2人の門出を祝うためのもの。結婚する2人が一番幸せで喜びに満ちた日のための演出は、賑やかで華やかである。だから、涙は似合わない。その後、何度か結婚式に出席するにつけ、感極まることなく、食べて踊って笑顔で大いに楽しむようになった。しかし日本人の友人の結婚式に出席したときのこと。ゲストによるセンチメンタルなスピーチに、やはり涙が止まらなかったのだ。

At a dear friend's wedding in New York, my eyes filled with tears when I looked at her beautiful, happy face. Then she told me, "Don't cry, honey, it's a happy day!" I wanted to tell her I wasn't crying because I was sad, but didn't know how to explain why I was crying. People cry for different reasons at American and Japanese weddings. In Japan, weddings are intentionally made into tearjerkers. Several practices – the bride reads a touching letter of appreciation to her parents, the bride and bridegroom give each other's parents bouquet flowers – are meant to put the newlyweds, their families and even other guests in tears. A reason is that the wedding ceremony emphasizes the couple and especially the bride's flight from the parental nest into independence. So Japanese cry out of happiness, joy and a little bit of sadness. The tears are bittersweet in a way that they are not in America. At American weddings, people's eyes may well up if they are overcome with emotions. But weddings are simply meant to honor the couple's union and future. People enjoy drinking, eating and dancing as a way to celebrate the occasion, and I learned how to do so without tears after attending several weddings. Still, when I attended a Japanese friend's wedding recently and listened to a series of sentimental speeches, I found myself constantly reaching for my handkerchief.

